

ABSTRACTS

Hermes 33-2004

Tanja Heiden

Der Translator als kreativer bilingualer und bikultureller Mittler *oder* Wie er sein Handeln zwischen konzeptueller *Past-fiction* und *Science-fiction* rechtfertigen kann

Relevanz des *Scenes-and-Frames* Ansatzes für den Übersetzungsunterricht

Der Artikel ist primär ein Beitrag zur Operationalisierung des scenes-and-frames Konzepts in der Translationswissenschaft. Nach einer Einführung der zentralen Begriffe werden diese auf einen konkreten Textkorpus bezogen und ihre Relevanz für die Beschreibung des Übersetzungsprozesses dadurch belegt. Daraufhin wird eine Frame-typologie vorgeschlagen, die im Verlauf der Untersuchung auch empirisch getestet wurde. Und schliesslich wird auf der Grundlage des vorgelegten Ansatzes noch eine mögliche kognitive übersetzungsprozedurale Konzeption vorgestellt.

Belén Santana

Humor verstehen vs. Humor übersetzen – Vom Regen in die „Taufe“

Ziel dieses Beitrags ist die Auseinandersetzung mit dem Komischen als Kulturspezifikum bei der Übersetzung spanischer Gegenwartsliteratur. Nach der begrifflichen Präzisierung des Untersuchungsgegenstandes wird versucht, anhand eines literarischen Textbeispiels (*El misterio de la cripta embrujada* von Eduardo Mendoza, 1979) und unter Berücksichtigung des scenes-and-frames-Ansatzes, Strategien des Komischen im spanischen Original zu erkennen und ihre Übertragung ins Deutsche übersetzungskritisch zu beleuchten. Die mehrdimensionale (syntaktische, semantische, pragmatische und kulturelle) Analyse des Originals und der Übersetzung einer skurrilen und konnotationsträchtigen Taufszene wird zeigen, dass der Übersetzer im Falle des Komischen oft vor einer doppelten Herausforderung steht: Zunächst muss er beim zielsprachlichen Leser auf die äquivalente Kommunikationssituation anspielen, um diese unmittelbar danach parodistisch darzustellen.

Kåre Solfeld

Zur Wiedergabe deutscher erweiterter Attribute in authentischen norwegischen Übersetzungen

In Norwegian non-fictional prose expanded pronominal attributes are less frequently used than in German non-fictional prose. This article looks into the different strategies used by professional translators when expanded attributes are translated into Norwegian. Authorized translations show a variety of different target structures, including a strong tendency to produce analogous target structures, but at the same time a clear tendency to delete explicit lexical material in the translation process. The findings suggest a 'trade-off' between 'expanding' strategies with a high degree of explicitness on a superordinate level and 'reduction' strategies with a tendency to implicitness on subordinate levels.

Sven Tarp

Korrektur og retning som leksikografiske funktioner

Thousands of people, in private or public companies and institutions, are daily engaged in text revision or marking. These people frequently run into problems of different types which can be solved by means of dictionary consultation. But surprisingly, lexicographic theory has only sporadically dealt with this whole problematic and no serious attempt has been made in order to overcome the hurdle. In this article, text revision and marking are analysed as user situations within the framework of the functional theory of lexicography. The article shows that both text revision and marking are closely related to text production in the mother tongue, text production in a foreign language and translation from and into the mother tongue. It concludes, however, that the users' needs in these user situations and the corresponding lexicographic data are slightly different from the needs and data in terms of revision and marking. Consequently, it recommends that these data are included in future dictionaries for text production and translation in order to conceive them in conformity with the needs of this specific group of users.